Bilingue Português/Tétum

VÁRZEA DE LETRAS

Jornal Literário
do Departamento de Língua Portuguesa da Universidade Nacional de Timor Lorosa'e

II Série - Edição número 002 **Directora - Flávia Ba** **Segundo trimestre de 2007**

Editorial

Aqui temos mais um número do nosso jornal "Várzea de Letras". Esta é uma edição que surge numa altura que é simultaneamente de celebração e de tristeza. No dia 27 de Abril teve lugar a cerimónia de graduação dos primeiros alunos licenciados no Departamento de Língua Portuguesa, o que nos enche a todos de orgulho. A conclusão do curso por estes estudantes timorenses abre a porta para uma maior timorização do corpo docente e mostra que o país tem de facto quadros qualificados para o ensino da língua portuguesa, mesmo ao nível do ensino superior. Esperamos que haja cada vez mais, que bem precisos são, e que aproveitem todas as oportunidades que surjam para aprofundar os seus conhecimentos e competências.

A razão por que estamos tristes é a partida de dois amigos e colaboradores profundamente ligados à língua portuguesa nesta Universidade. Um, João Paulo Esperança, foi professor no nosso Departamento durante os últimos seis anos. A sua esposa, Fernanda Correia, que assina alguns dos textos deste número do "Várzea de Letras", foi nossa aluna. Aqui se conheceram, se apaixonaram e acabaram por casar durante o pico da crise de 2006. Vão partir para Portugal, onde deverá nascer o primeiro filho do casal dentro de alguns meses.

Nesta edição pode ainda ler sobre Camões, a poesia da Galiza e a emigração, tradução multilingue, música lusófona e malaia em Timor e cantigas para crianças. Esperamos que goste…

Livru sira ajuda ita sai matenek

DIRECÇÃO: Flávia Ba - **PAGINAÇÃO E ARRANJO GRÁFICO**: Fernanda Correia - **COLABORAM NESTA EDIÇÃO**: Fernanda Correia, Gabriela Cristóvão, Gilberto Alves, Icha Meiliana Bossa, João Paulo Esperança, Lucrécia Guterres de Araújo, Mónica Sequeira Alves - **TODOS OS TEXTOS EM TÉTUM SEGUEM AS NORMAS ORTOGRÁFICAS OFICIAIS (de acordo com o Decreto nº1/2004 de 14 de Abril)**

Dezde Camões to'o agora ne'e daudaun

Otas oin-oin, feto mós oin-oin

Ami-nia kursu iha UNTL atu aprende sai profesora lian portugés nian hetan apoiu husi FUP no Instituto Camões. Maibé sé maka Camões ne'e? Nia naran kompletu Luís Vaz de Camões no ema barak konsidera nia nu'udar poeta portugés boot liu hotu horiuluk to'o agora. Nia moris iha 1525 no mate iha 1579. Nia bei'ala sira husi Galiza, no família iha ai-sanak iha fatin oioin iha Portugál, maibé ema la hatene loloos nia moris iha ne'ebé. Nia estuda iha Universidade Koimbra nian, nia sai soldadu no lakon nia matan ida iha funu iha Seuta (Norte Áfrika). Depois nia bá hela iha Lizboa, no iha-ne'ebá nia hala'o nia moris vadiu no boémiu, no to'o nia tama komarka. Nia sa'e ró atu bá serbisu nu'udar soldadu iha kolónia portugés sira-nian iha Índia, nia bá to'o Molukas, to'o Xina... Nia moris nu'udar ema kiak, depois konsege fila fali ba Portugál no iha 1572 nia publika livru poezia ida naran *Os Lusíadas*, ne'ebé ema barak sei konsidera livru importante liuhotu iha Istória literatura portugeza. Livru ne'e hanesan poema naruk tebes ida ne'ebé hahi'i povu portugés no eroi portugés sira-nia hahalok, inklui Vasco da Gama ne'ebé kapitaun husi ró-lubun ne'ebé konsege mai husi Europa to'o ba Índia liuhosi tasi ba dala uluk.

Camões mós hakerek poema ki'ik barak, maioria kona-ba domin. Ninia poema balu tuir asuntu no estilu poezia tradisionál portugeza nian, inklui ida-ne'e kona-ba feto-raan ida naran Lianor ne'ebé la'o hodi bá kuru bee iha bee-matan. Poeta dehan katak feto ne'e furak tebes, halo mundu hakfodak. Nia mós dehan katak feto ne'e la'o la seguru, ne'e bele iha signifikadu oioin. Iha tradisaun literária povu Portugál nian, bee-matan baibain hanesan fatin ne'ebé feto-raan sira aproveita atu hasoru sira-nia doben (dook husi inan nia matan) no dala balu buat oioin akontese iha-ne'ebá... Ketahalobé tanba ne'e maka feto iha poema la seguru...

Tanba Camões poeta boot hanesan ne'e, poeta seluseluk barak mós foti fali asuntu ne'ebé nia temi iha ninia poezia bainhira sira hakerek. Ita hetan ezemplu rua iha-ne'e. Ida, António Gedeão, poeta portugés husi sékulu XX, ko'alia kona-ba Leonor oin-seluk ida. Feto-raan ne'e modernu i nia la la'o ona ba kuru bee iha bee-matan maibé nia feto "kidun gazolina" ne'ebé gosta sa'e hela de'it motór ho ninia doben. Poema dehan katak nia hatais roupa moderna hanesan kalsa-badak ne'ebé hatudu nia kelen, no nia hako'ak nia doben metin enkuantu nia kaer motór bá lailais hanesan fali se nia semo iha estrada. Feto-raan ne'e bá "seguru" hela tanba nia kaer metin hanesan ne'e, la hanesan feto iha poema antigu Camões nian, no bainhira nia hakilar ne'e tanba nia finje de'it katak nia ta'uk. Ida seluk husi Afonso Busa Metan [*red: haree testu seluk iha jornál ne'e*] ko'alia kona-ba feto seluk fali. Poema ida-ne'e hasara ida be Camões nian, maibé feto-raan ne'e agora la'ós ona portugeza ida, maibé malai-metan ida husi Áfrika ne'ebé hela iha Lizboa no serbisu iha loja fa'an roupa no sapatu. Poema dehan katak nia furak loos, hatais roupa aperta, nia kulit metan duni, no poeta dehan katak nia bá loja haree de'it feto ne'e, la fó atensaun ba sasán ne'ebé nia fa'an, no nia mehi-imajina feto ne'e iha ai-laran iha Áfrika hatais de'it roupa tradisionál husi ne'ebá.

Poema tolu ne'e afinál ko'alia hotu kona-ba feto nia furak, maibé ita haree katak feto sira muda konforme otas mós la'o ba oin. ***Fernanda Correia***

I don't want them forgotten: Rosa, Osvaldo, Raoul, Maria, Martinho, Arsenio. It would be easy to say in the glib way of those who can lead uninterrupted lives in placid places that such oblivion would be a fate worse that death. No fate is worse than death.

[Timothy Mo – *The redundancy of courage*. London, Paddleless Press, 2002, p. 7 (1st ed: Chatto and Windus 1991)]

Não quero que eles sejam esquecidos: Rosa, Osvaldo, Raul, Maria, Martinho, Arsénio. Seria fácil dizer da forma superficial daqueles que podem levar vidas ininterruptas em lugares plácidos que tal esquecimento seria um destino pior que a morte. Nenhum destino é pior que a morte.

[Timothy Mo – *A redundância da coragem*. Lisboa, Puma Editora, 1992, p. 9]

Ha'u lakohi ema haluha sira: Rosa, Osvaldo, Raul, Maria, Martinho, Arsénio. Sei fasil atu dehan, ho jeitu laseriu hanesan ema ne'ebé hala'o sira-nia moris ho kalma no dame iha fatin hakmatek, katak haluha sira hanesan ne'e sei sai destinu aat liu duké mate. La iha destinu aat liu duké mate.

[Timothy Mo – *The redundancy of courage*. London, Paddleless Press, 2002, p. 7 – *tradusaun ba tetun husi JP Esperança ho Fernanda Correia*]

A bra'is atu bligu ro'o: Rosa, Osvaldo, Raul, Maria, Martinho, Arsénio. Fasil desi atu dale, los jeitu tetseriu megees atu mane punsole ro'o-si'i mori los kalma los dame her hati tenega, ke bligu ro'o megees kede'e heki sai destinu klao desi duké mate. Tet dia destinu klao desi duké mate.

[Timothy Mo – *The redundancy of courage*. London, Paddleless Press, 2002, p. 7 – *tradusaun la tokodede pe JP Esperança los Fernanda Correia*]

Lee atu loke matan

no sai husi nakukun

There's no such thing as a hero – only ordinary people asked extraordinary things in terrible circumstances, and delivering.

[Timothy Mo – *The redundancy of courage*. London, Paddleless Press, 2002, p. 448 (1st ed: Chatto and Windus 1991)]

Não há uma coisa a que se chama herói – apenas pessoas vulgares pediam coisas extraordinárias em circunstâncias terríveis – e entrega.

[Timothy Mo – *A redundância da coragem*. Lisboa, Puma Editora, 1992, p. 543]

Os heróis não existem – apenas pessoas vulgares a quem são pedidas coisas extraordinárias em circunstâncias terríveis, e que as fazem.

[Timothy Mo – *The redundancy of courage*. London, Paddleless Press, 2002, p. 448 – *tradução para português de JP Esperança*]

Buat ida naran erói la eziste – iha de'it ema baibain ne'ebé tenke halo buat estraordináriu iha situasaun aat tebetebes, maibé konsege halo duni.

[Timothy Mo – *The redundancy of courage*. London, Paddleless Press, 2002, p. 448 – *tradusaun ba tetun husi JP Esperança ho Fernanda Correia*]

Lapar iso gala erói tet eziste – dia mesa atu normál mane tenke punu lapar estraordináriu her situasaun klao lobaloba, mas konsege punu riko.

[Timothy Mo – *The redundancy of courage*. London, Paddleless Press, 2002, p. 448 – *tradusaun la tokodede pe JP Esperança los Fernanda Correia*]

***Ler** é uma experiência de descoberta*

A este mote:

Descalça vai pera a fonte
Lianor pela verdura:
Vai fermosa, e não segura.

VOLTAS

Leva na cabeça o pote,
O testo nas mãos de prata,
Cinta de fina escarlata [1],
Sainho de chamalote [2];
Traz a vasquinha [3] de cote [4],
Mais branca que a neve pura;
Vai fermosa, e não segura.

Descobre a touca a garganta,
Cabelos d'ouro o trançado,
Fita de cor d'encarnado,
Tão linda que o mundo espanta!
Chove nela graça tanta,
Que dá graça à fermosura;
Vai fermosa, e não segura.

Luís Vaz de Camões

[1] tecido de cor vermelha;
[2] tecido de lã grossa;
[3] saia às pregas;
[4] de uso diário.

Poema da auto-estrada

Voando vai para a praia
Leonor na estrada preta
Vai na brasa, de lambreta.

Leva calções de pirata,
vermelho de alizarina,
modelando a coxa fina
de impaciente nervura.
Como guache lustroso,
amarelo de indantreno
blusinha de terileno
desfraldada na cintura.

Fuge, fuge, Leonoreta.
Vai na brasa, de lambreta.
Agarrada ao companheiro
na volúpia da escapada
pincha no banco traseiro
em cada volta da estrada.
Grita de medo fingido,
que o receio não é com ela,
mas por amor e cautela
abraço-o pela cintura.
Vai ditosa, e bem segura.

Como um rasgão na paisagem
corta a lambreta afiada,
engole as bermas da estrada
e a rumorosa folhagem.
Urrando, estremece a terra,
bramir de rinoceronte,
enfia pelo horizonte
como um punhal que se enterra.
Tudo foge à sua volta,
o céu, as nuvens, as casas,
e com os bramidos que solta
lembra um demónio com asas.

Na confusão dos sentidos
já nem percebe, Leonor,
se o que lhe chega aos ouvidos
são ecos de amor perdidos
se os rugidos do motor.

Fuge, fuge, Leonoreta.
Vai na brasa, de lambreta.

António Gedeão,
in "A máquina de fogo"

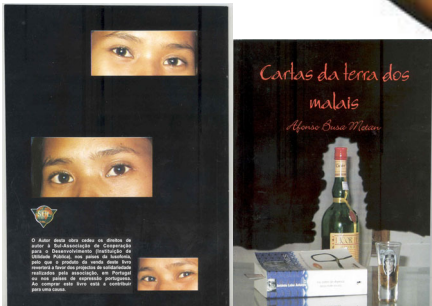
Pena que Camões não a viu...

Calçada vai para o Roma[1],
A moça da pele escura;
vai formosa e não segura.

Seus cabelos ondulados,
de azeviche e compridos,
os seios firmes bem erguidos,
trajes ao corpo colados,
olhos grandes, assustados,
mais negros que a noite pura;
vai formosa e não segura.

Vende roupas ou sapatos,
mas é em África que a sonho
e é de tanga que eu a ponho,
quase nua por entre matos,
na loja à moda e aos fatos,
esconde-os sua formosura;
vai formosa e não segura.

Afonso Busa Metan
in "Cartas da terra
dos malais"
Lisboa, 16 de Abril de 1999

[1] Centro comercial em Lisboa

A música que se ouve

por *João Paulo Esperança*

Aqui em Timor há duas correntes principais de influências musicais, o que é fácil de verificar ouvindo as rádios de cá, frequentando festas de casamento (os eventos sociais por excelência da animação nocturna para os jovens timorenses), ou indo dar uma volta pelas lojas que vendem CDs em Díli. Uma dessas correntes provém do mundo lusófono e inclui duplas sertanejas do Brasil, ritmos africanos dos PALOP (alguns dos quais com temas que foram grandes nos anos 70), grandes sucessos de Roberto Carlos que aqui se mantém frescos apesar de já contarem com umas décadas valentes de longevidade, música folclórica portuguesa (os grupos de *kore metan* continuam a interpretar coisas como "O Bailinho da Madeira"), êxitos recentes da música pimba de Portugal (o "burrico" foi aclamado por unanimidade por cá, mesmo nas poucas discotecas existentes; Quim Barreiros é tocado até como acompanhamento dos grupos de crianças que dançam folclore português de bracitos no ar, organizados pelas catequistas nas paróquias ou pelas escolas primárias), algum pop/rock. As edições – piratas – de colectâneas de "*The best song of portugues*" e outras que tais fazem recordes de vendas e ostentam orgulhosamente na capa os títulos de canções que fazem bater os corações dos apaixonados timorenses: "Nau is homem pra mem" de Romana, "A Pailau" de Rui Velusi, "Vamos a ela" de Emmanuei, "Timor" dos Zutos & Pantapes, "Se eu fosse um dia o teu ulhar" de Pedro Abrunhosa, "Na midha gama cum ela" de Monica Sintra, "Cancao du engate" de Antanio Varialoes...

Uma outra influência importante é a daquilo a que costumo chamar a "balada pop pimba pan-insulíndica", um tipo de música mais ou menos lamechas, comum por toda a área da Indonésia e Timor e até às Filipinas, cujos telediscos habitualmente mostram umas moças locais, escolhidas pela sua beleza, que caminham entre flores (ou na praia) enquanto olham para o horizonte com o ar triste e pensativo de quem acabou de levar com os pés do namorado ou de quem faz juras de amor eterno e inoxidável. Em Timor estas canções são habitualmente cantadas em tétum (embora eu tenha na minha colecção exemplares em baiqueno e búnac), na Indonésia podem ser no indonésio padrão,

mas também em línguas locais ou, em regiões como as Flores, Molucas e Timor Ocidental, numa variedade crioulizada de malaio. A análise das letras das cantigas (visíveis em legendas nos telediscos para acompanhamento em karaoke) pode ser um exercício muito interessante para quem se preocupa com questões linguísticas.

Uma leitura superficial e pouco cuidada poderia fazer pensar tratar-se de erros ortográficos ou de gralhas tipográficas na escrita do malaio aquilo que é afinal uma variedade bem estabelecida desta língua, usada na comunicação oral por vastas comunidades de falantes. Vejamos alguns exemplos:

(Na coluna da esquerda estão versos soltos retirados das cantigas, na da direita estão possíveis equivalentes na língua indonésia padrão.)

Ade pung manis telalu e...	Adik pun (punya?) manis terlalu
Ou ade Lanny Ou ade Lanny	Ou adik Lanny Ou adik Lanny
Sumpah mati tata ni jato ati	Sumpah mati tahu-tahu nya jatuh hati
Te betemu rindu setengah mati	Tidak bertemu rindu setengah mati
Engko jao dirantau	Engkau jauh dirantau
Ido ditanah orang	Hidup ditanah orang
Jao ne jao no e...	Jauh ?? jauh ??
Lima taon te lia rupa no	Lima tahun tidak lihat rupamu
Lima taon te denga suara no	Lima tahun tidak dengar suaramu
Rindu ati ni rindu	Rindu hati ini rindu
Ae matapo gando	Air mata pun mengalir
Kendatí no betemu	Kendati kamu bertemu
Torang so bejanji ido hatu rumah	Tiada seorang berjanji hidup satu rumah
Asam itam data gunong	Asam hitam datang gunung
Garam pute lao pante	Garam putih laut pantai
Oncu pute kita itam	???? putih kita hitam
Cinta te peduli itu	Cinta tidak peduli itu
Minta restu tuan deo	Minta restu tuhan ["Deo" de "Deus"?]
Mau manangis	Mau menangis
Tapi tatawa	Tapi tertawa
Nona Ambon blasteran Sunda	Nona Ambon blasteran Sunda
Pulang vakansi dari Jakarta	Pulang liburan dari Jakarta
Biking beta mata seng talapas	Biking mata saya tanpa terlepas
Orang bilang	Orang bilang
Nona dar Jawa	Nona dari Jawa
Datang pulang vakansi	Datang pulang liburan
Di kota Ambom	Di kota Ambom
Rok merah mini pendek	Rok merah mini pendek
Sapatu tumit tinggi	Sepatu tumit tinggi
Sio nona kalo ale menjadi burung	Jika nona kalau kamu menjadi burung
Biar beta biarlah beta menjadi sangkarnya	Biar aku biarlah aku menjadi sangkarnya
Seng ada laeng cuma se	Tiada lain hanya seorang
Sio ade nona	adik nona
Sio nona kalo ale menjadi ikang	Jika nona kalau kamu menjadi ikan
Biar beta biarlah beta menjadi airnya	Biar aku biarlah aku menjadi airnya
Beta balayar deng sibu-sibu	Aku berlayar dengan sibuk-sibuk
Inga ale nona maleyu	Ingat kamu nona melayu
Biar makang diatas daong	Biar makan diatas daun
Maar katong dua makang sama sama	Mereka berdua makan bersama

Mane foin-sa'e ida tama iha loja ida (...) no nia hakfodak bainhira nia haree katak Maromak maka hamriik iha balkaun.

«Ó fa'an saida iha-ne'e?», joven husu ba Nia.

«Buat hotu-hotu ne'ebé ó hakarak iha ó-nia laran», Maromak hatán.

Foin-sa'e ne'e haksolok tebes no nia deside atu husu buat di'ak liu hotu ne'ebé ema ida bele hakarak:

«Ha'u hakarak laran hakmatek, domin, ksolok, matenek, la presiza ta'uk buat ida».

Nia hanoin tempu uitoan, depois nia hatutan:

«La'ós ba ha'u de'it, maibé mós ba mundu tomak».

Maromak hamnasa no dehan:

«Ha'u hanoin ó la komprende buat ne'ebé ha'u dehan.

Ami iha-ne'e la fa'an ai-fuan. Ami fa'an fini de'it!»

Anthony de Melo,
"La Oracion de la rana", in Jornal O Gaiato

Músicas infantis em português

Muitas crianças timorenses, mesmo antes da idade de começarem a escola primária, já cantam músicas em português como o "Bom barqueiro". A investigação em linguística e pedagogia mostra que é mais fácil aprendermos línguas quando somos pequeninos, e actividades lúdicas como cantar e dançar são um bom método para iniciar essa aprendizagem. Deixamos aqui as letras de algumas músicas infantis do cantor português José Barata Moura que poderão ser ensinadas às crianças.

A RODA DOS AMIGOS

REFRÃO:
Vamos fazer uma roda
de mãos dadas todos juntos.
Ora aperta ora alarga,
quando nós já somos muitos.

Uma roda, bem rodada,
é redonda, pois então,
como a bolacha Maria,
como a rodela do limão.

REFRÃO

Mas uma roda bicuda
é que nunca ninguém viu.
Era como se um elefante
Voasse e fizesse piu piu.

REFRÃO

Há rodas bem pequeninas,
do tamanho do alfinete,
e outras mais crescidinhas,
como o botão de um colete.

REFRÃO

Há rodas já muito grandes,
de tractor e camião,
e outras ainda maiores
que são cá de um tamanhão.

REFRÃO

Mas a roda dos amigos
essa é que é grande a valer:
cabe lá toda a gente
e não pára de crescer.

REFRÃO

FAZER UMA CANÇÃO É FÁCIL

Fazer uma canção é fácil:
basta juntar o Fá Mi Ré Dó Ré.
Fazer uma canção é fácil:
é só experimentar e logo se vê:

Vamos fazer uma canção!
Vamos fazer uma canção!

Contar uma história é fácil:
basta recordar o que aconteceu.
Contar uma história é fácil:
para começar contas tu ou conto eu.

Vamos contar uma história!
Vamos fazer uma canção!

Fazer uma dança é fácil:
basta deixar a música tocar.
Fazer uma dança é fácil:
não há-de custar pôr tudo a dançar.

Vamos fazer uma dança!
Vamos contar uma história!
Vamos fazer uma canção!

Fazer uma poesia é fácil:
é só ver o mar ou o dia a amanhecer.
Fazer uma poesia é fácil:
basta olhar o mundo e querer ver.

Vamos fazer uma poesia!
Vamos fazer uma dança!
Vamos contar uma história!
Vamos fazer uma canção!

Criar um espectáculo é fácil:
vamos lá tentar todos os que aqui estamos.
criar um espectáculo é fácil:
quem quiser pode entrar que nós ajudamos.

Vamos criar um espectáculo!
Vamos fazer uma poesia!
Vamos fazer uma dança!
Vamos contar uma história!
Vamos fazer uma canção!

O CÃO D.PANTALEÃO E OUTRO CÃO

REFRÃO:
- Eu sou o cão D. Pantaleão!
- E eu sou um cão apenas cão...

(Cão D. Pantaleão:)
- Tenho uma barbeiro e uma criada,
um casaco e uma almofada!
(O outro cão:)
- E eu cá não tenho nada!

REFRÃO

(Cão D. Pantaleão)
- Tenho uma casa aquecida,
boa cama e comida!
(O outro cão)
- Não é lá muito boa a minha vida...

REFRÃO

(Cão D. Pantaleão)
- Tenho sombrinha e cachecol,
luvas e chapéu mole!
(O outro cão)
- Eu cá tanto ando à chuva como ao sol.

REFRÃO

(Cão D.Pantaleão:)
- Tenho uma coleira amarela,
que parece uma estrela!
(O outro cão)
- Mas eu cá não gosto da trela!

REFRÃO

JOÃO PESTANA

REFRÃO:
Já lá vem o João Pestana,
pé ante pé,
voz que não engana.
Vem de longe, já muito cansado,
pobre João, coitado.

Faz óó, menino também,
Faz óó, que o soninho já vem.

Cai a noite e o vento lá fora
assobia forte,
não se vai embora,
conta histórias
- um nunca acabar
de coisas de encantar.
E o vento não sopra só
Também traz ao menino o óó.

Devagar, muito de mansinho,
levando o bebé
a pegar no soninho.
Já lá vem o João Pestana
voz que não engana.
E o João sabendo o que faz,
vê o menino adormecer em paz.

Boa viagem aos nossos colaboradores

João Paulo Esperança, professor na UNTL durante os últimos seis anos, e Fernanda Correia, aluna do Departamento de Língua Portuguesa da UNTL, são um casal de colaboradores do Várzea de Letras e vão partir em Maio para Portugal para o nascimento do seu primeiro filho. Desejamos ao casal as maiores felicidades e esperamos vê-los de regresso a Timor em breve.

“Amarás ao teu próximo como a ti mesmo.”
“Ó sei hadomi ema seluk hanesan ó-nia an rasik.”

Mateus 22, 39

Uma das mensagens mais importantes que Jesus Cristo trouxe é a da paz, a da necessidade de esquecer tradições antigas como a que enaltecia a vingança e dizia “Olho por olho e dente por dente”. Jesus surgiu com um mandamento novo, o do amor ao próximo e do perdão. Apresentamos aqui a tradução em várias línguas de um texto do ***Evangelho de São João*** que vem muito a propósito nos tempos que correm.

tétum (tetun)

8 [1]Maibé Jezús sa’e ba foho Oliveira. [2]Iha dadeer, Nia mosu fali iha templu. Povu tomak hakbesik Nia, no Jezús tuur hodi hanorin sira. [3]Eskriba no farizeu sira lori feto ida ne’ebé ema toman halo sala ho mane seluk. [4]Sira tau feto ne’e iha klaran, hodi dehan ba Jezús: “Mestre, ema toman feto ne’e halo sala ho mane seluk. [5]Tuir ukunfuan, Moizés haruka ita atu tuda mate feto sira hanesan ne’e. Ó dehan sa loos?”

[6]Sira husu ne’e hodi koko Nia, atu sira bele hetan lia ruma hasoru Nia. Maibé Jezús hakru’uk, hodi hakerek iha rai ho nia liman-fuan.

[7]Tan sira litik nafatin Nia, Jezús hamriik hodi dehan ba sira: “Imi ida ne’ebé sala la iha, nia mak tuda uluk feto ne’e!” [8]Hafoin Nia hakru’uk fali hodi hakerek iha rai. [9]Rona tiha liafuan hirak ne’e, sira idaidak sai daudaun, hahú hosi katuas sira. Ikusmai Jezús hela mesak ho feto ne’ebé hamriik iha Nia oin.

[10]Hodi foti matan, Jezús dehan ba nia: Feto, sira hotu bá ne’ebé? Ema ida la tesi lia ba ó?” [11]Nia hatán: “La iha, Na’i.” Jezús ko’alia fali hodi dehan ba nia: “Ha’u mós la tesi lia hasoru ó; la’o ona ba, no keta sala tan.”

Liafuan di’ak ba imi. Dili, Dioseze Dili nian, 2000
[maibé iha-ne’e testu muda tiha ba ortografia padronizada tuir Instituto Nacional de Linguística]

português (portugés)

8 [1]Jesus foi para o Monte das Oliveiras. [2]De madrugada, voltou outra vez para o templo e todo o povo vinha ter com Ele. Jesus sentou-se e pôs-se a ensinar. [3]Então, os doutores da Lei e os fariseus trouxeram-lhe certa mulher apanhada em adultério, colocaram-na no meio [4]e disseram-lhe: «Mestre, esta mulher foi apanhada a pecar em flagrante adultério. [5]Moisés, na Lei, mandou-nos matar à pedrada tais mulheres. E Tu que dizes?»

[6]Faziam-lhe esta pergunta para o fazerem cair numa armadilha e terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se para o chão, pôs-se a escrever com o dedo na terra.

[7]Como insistissem em interrogá-lo, ergueu-se e disse-lhes: «Quem de vós estiver sem pecado, atire-lhe a primeira pedra!» [8]E, inclinando-se novamente para o chão, continuou a escrever na terra. [9]Ao ouvirem isto, foram saindo um a um, a começar pelos mais velhos, e ficou só Jesus e a mulher que estava no meio deles.

[10]Então, Jesus ergueu-se e perguntou-lhe: «Mulher, onde estão eles? Ninguém te condenou?» [11]Ela respondeu: «Ninguém, Senhor.» Disse-lhe Jesus: «Também Eu não te condeno. Vai e de agora em diante não tornes a pecar.»

Bíblia Sagrada – para o terceiro milénio da encarnação. Lisboa/Fátima, Difusora Bíblica dos Franciscanos Capuchinhos, 2000

tocodede (tokodede)

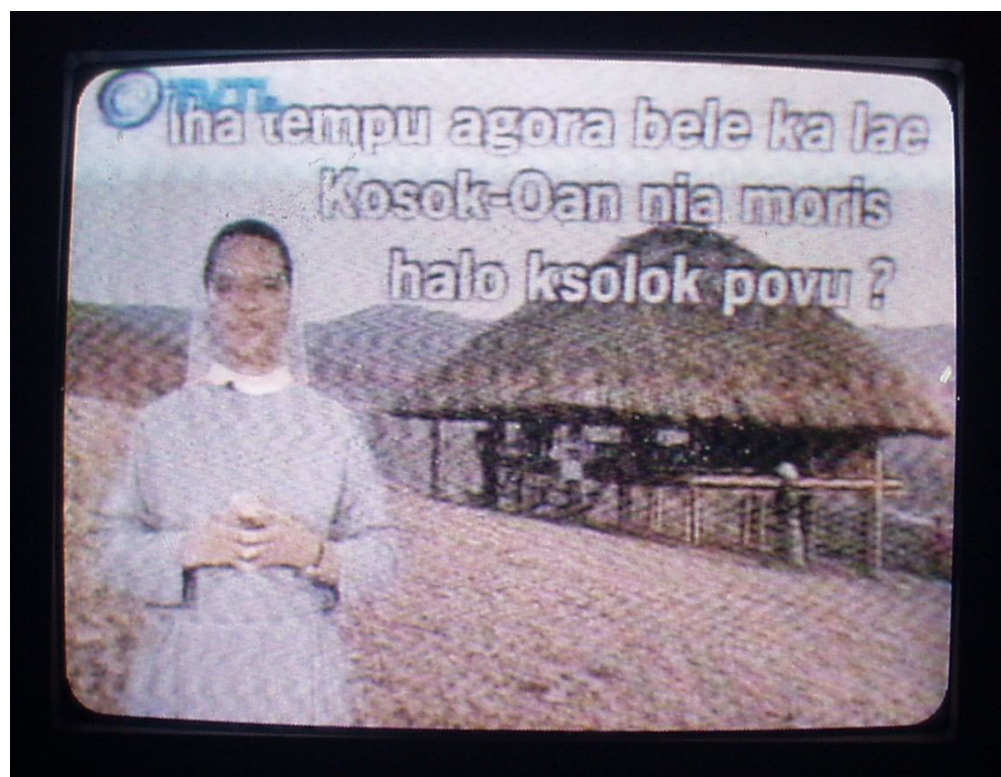
8 [1]Jezús sa’e la Hoho-Lau Kai-Oliveira ni. [2]Bus-buso, Ú gelelu hali la templu los atu nour mai saka Ú. Jezús mederi i komesa dinua ro’o. [3]Entaun, panaadór kidia-la Lei los Farizeu ro’o odi hine iso mane atu hali-kidia aipíl ú putu los mane selo punu dole. Ro’o posi hine kede’e her telaa [4]los ro’o dale: «Mestre, atu hali-kidia hine kede’e aipíl ú ena los mane selo. [5]Moizés, her Lei, kusuu kiti bada hatu la hine seri-kede’e rata mate. I Ko dale heta?»

[6]Ro’o tugu megees kede’e odi lasu Ú para depois ro’o lebo akuza Ú. Mais Jezús, huku los komesa kero los lim-huu her rae.

[7]Ro’o kontinua litik Ú, entaun Ú brii los dale la ro’o: «Kimi iso-mane tet dia dole, u ke bada hatu munu!» [8]Depois, Ú huku hali odi kero her rae. [9]Aipíl ro’o pli’i bo’a-huu kede’e, ro’o sai iso-iso dara-ro’o, komesa pe mekei ro’o, rata peni mesa Jezús los hine kede’e.

[10]Entaun, Jezús brii los tugu la ú: «Hine, ro’o her-mane? Ted dia atu iso kondena ko?» [11]Hine mataar: «Tet dia atu iso, Na’i.» Jezús dale la ú: «A mós tet kondena ko. Lá se los komesa agora tet lebo punu dole pita.»

Tradusaun la tokodede (Likisá ni) pe Fernanda de Jesus Correia los João Paulo Tavares Esperança dara versaun her Bíblia Sagrada – para o terceiro milénio da encarnação. Lisboa/Fátima, Difusora Bíblica dos Franciscanos Capuchinhos, 2000

fataluco (fataluku)

8 [1]Jezús la’a apa Oliveira hia pe la’a. [2]Naunope na’e, Tava fulehen ali la’a templu mara no povu ere la’a Tava hau pe la’a. Jezús imiré nu Tavár fanavé. [3]Entaun, ma’ar navarana Lei ere no Farizeu ere tavar tupur umu horumau tarut tavar arohé tu tupur e nia nami horu salan fai, tavar tupur horu la’a nu alivana ulumuha na’e [4]no tavar Jezús acita’a: «Mestre, ina tupur e narohe tarut tava nami unu horu caia. [5]Moizés, i Lei na’e, ta’u afihar tupur rara eva’ane ere pouke tu nau numu. No A ina ta’a?»

[6]Tavar nata nana em Jezús hau pa’i tu tavar uhulen lukulukun unu ne Jezús tatan ca’a. Mas Jezús, aranacin, no Tava hin tana-fuka me mu’a mica kere.

[7]Tavar Jezús vari natane, ivihin Jezús naten Tavar aci ta’a: «Iritu teni’it salan pali, ia tava tu emere nu matar enim, tupur e pouke!» [8]Ivihin Tava ali ara nacin nu ali mu’a mica kere. [9]Tarut tavar lukulukun ere vari tavar ukan-ukani malu pe la’a, emer laficaru ere tu malu pe la’a. Sa’i na’en Jezús ho ma’ar tupur tu Tava i fanu nanaté.

[10]Jezús naten nu tava tupur ivi natane: «Tupur, tavar hai na’u nuku la’a te na’e? Ma’ar akam e kastigu?» [11]Tupur liaré: «Upe, Ocava.» Jezús ali emen tava aci ta’a: «Aniro anakam salan menina. Hair mara, no tapa salan ali fa’i.»

Tradusaun la’a fataluku: Gabriela Cristovão

mambai (manbae)

8 [1]Jezús lao Rae-Udu Ai-Oliveira ni. [2]Nei busloi, Urá fila sul lao templu nor artúb niri ma sak Urá. Jezús medei ôd nôr rom. [3]Entaun, matenek-ubu Lei ni nor artúb-farizeu rom ôd lao Urá bui-hine id pun sal nor man selu, rom tid bui-hine ta medei nei pusu [4]nor tetér lao Jezús: «Mestre, am pal tom bui-hine rai pun sal kek nor man id. [5]Nei Lei, Moizés manda it tia bui-hine mandai rat mat. Nor O tou sap?»

[6]Rom tug ará ôd kok Urá nor mendá rom leb et nam seri ôd ne-sal lao Jezús. Mais Jezús, hai-hu lao rae, ôd akerek nor Ni lima-snaga nei rae.

[7]Nah rom tug menhati Urá, Urá mirí ôd tetér lao rom: «ôs im id bae sala ba nei, urá pe hei tia mun bui-hine ra!» [8]Tom sul, Urá hai-hu lao rae, ôd akerek loi. [9]Arpíl rom plig ter-hua ra, rom id-id sai komesa ôs artúb mai gar, rat Jezús nor bui-hine ta pe hela.

[10]Mendá, Jezús mirí nor tug lao urá: «Bui-ra, rom her-bae? Ba nei artúb id hana kastigu o?» [11]Urá atán: «Ba nei artúb id, Nai.» Jezús tou lao urá: «Au mêt ba ne-sal lao o. Lao lab nor komesa agora ba leb sal loi.»

Tradusaun lao manbae (Ainaru) ôs Lucrécia Guterres de Araújo nor João Paulo Esperança tom versaun ru nei Bíblia Sagrada – para o terceiro milénio da encarnação. Lisboa/Fátima, Difusora Bíblica dos Franciscanos Capuchinhos, 2000 nor Liafuan di'ak ba imi. Dili, Dioseze Dili nian, 2000

macassai (makasae)

8 [1]Jezús umurapa Oliveira misa. [2]Ma'amalene Gi minigali templu si la'a, povu baunu Gi male la'a. Jezús hauemii, komesa era pana. [3]Entaun, leolair Lei gige'e ana farizeu laguba tupurae u ma gigau gapuma'u naigaluni era guarata asukai u guba ta'e, era tupurae ere aumaa tamenisi he'e, [4]era ma Jezús gaulolo: «Mestre, ini tupurae ere guarata gi deti gini mini gali asukai giseluku goba ta'e. [5]Moizés, gi Lei mutue'e, lolo paree tupurae alapuere dadau auguta liana. Ai netane lolo?»

[6]Era pergunta eremá Gi seti para Gi gianeoko para era Giakuza nana. Mas Jezús ma'asi hodokulu komesa nitana Gibulu ma ma'agua kereke.

[7]Era naunaga Gi-litik, Gi etenaa era gaulolo: «Iere ausa'i u a nae galuni meganoto so u deti gini dawa beu apa isi gamu to tu magi liana!» [8]Depois tene ma'asi hodokulu, kontinua ma'agua ho kereke. [9]Bainhira era ereisiwali'i, era u-u gata-gata tami rai isa, katuas la gilairini megatuu rai isa, Jezús mae tupurae erenaini waihe'e.

[10]Entaun, Jezús etenaa depois tupurae ere seti: «Tupurae, era ai nai dala'a? Anu'u to beu ai kondena?» [11]Tupurae gali lolo: «Anu'u toe'e, Amu.» Jezús gi gaulolo: «Ani ero ai noto kondena. Ai la'a mara erau teni deti gini.»

Tradusaun la'a makasae (Osú): Mónica Celina Ximenes Sequeira Alves

búnac (buna')

8 [1]Jezús opi Oliveira oa sa'e. [2]Lei gie mel Ba'i templu ata thebe en hotu Gita man. Jezús mith dele ola'i gige. [3]Ukhon gomo milo Farizeu mil Gita phana bo'on si mone osu guen tita sal bai gial man. [4]Ola'i phana bai dalag hilin no garará Jezús gege are gin: «Mestre, phana bon ari en tita gere, mone osu gucu tita sal. [5]Lale Moizés gie gene manon, en ari goel di i gete ese'on. Ie dimil enen gotón?»

[6]Ola'i Jezús go khene' ba'a goel, homo si ola'i bele Gethel gazal, para zonal gene bele ba'a ni giri kai'. Ba'a be Jezús bobo'on, bobo' dele dong kal li mug no bai zi'.

[7]Tamba ola'i go khein ata cino', Jezús gopoloen are gin: «ei onal are, cio bon na gie sal hobel bai, ba'i na phana ari gete cuth!» [8]Ba'a ha'al ba'i mug ata bobo' themi, bobo' dele dong kal li mug no bai zi'. [9]Lal go' ba'i gamag ha'al ba'a goet da'i khere'en-khere'en dege debel, mathas milen bina cuth. Jezúso phana bai deth khola' na ba'a no.

[10]Homo ha'al Jezús den men, phana bai go khene': «Eng gol phana, ola'i theo gene ga'al oa? Enen sa igin ni'e?» [11]Ba'i than: «Na'i enen sa ni'.» Jezús gege are gin: «Netoo igin ni'. Maloa hani loi ni' no'on theni-theni.»

Tradusaun buna' (Ai-Asa) mal are Gilberto Alves Mauphelun gou nil tuir bersaun Bíblia Sagrada – para o terceiro milénio da encarnação. Lisboa/Fátima, Difusora Bíblica dos Franciscanos Capuchinhos, 2000

crioulo guineense (kriol di Giné)

8 [1]Enton Jesus bai pa rotcha di Oliveiras, [2]ma, par manhá cedo, i parci utro biás na templo. Suma tudo povo bim perto d'El, i sinta, i cumça na sina élis. [3]Scribiduris di lei cu Fariseus ê tissi Jesus um mindjer qui panhado na pecado cu utro ome, ê pul diante di djintis, [4]ê fala Jesus: «Mestre, es mindjer i panhado na pecado cu utro ome. [5]Lei di Moisés mandanu pa nô da pedrada es coldade di mindjeris. Abô, quê que Bu na fala?»

[6]Ê na fálaba assim pa ê pul armadidja, pa ê tene um cussa contra El. Ma Jesus impina, i cumça na scribi cu dedo na tchon.

[7]Suma ê continua na puntal, i lanta, i fala élis: «Quim di bós qui ca tem pecado, pa i fertchal prumero pedra!» [8]I impina utro biás, i continua na scribi na tchon. [9]Ma otcha élis ê obi quil palabra, ê cumça na fusi um som um som, ma ê cumça na omis grandis.

[10]Jesus lanta, i falal: «Mindjer, nunde êlis? Ninguim ca condenau?» [11]I ruspundil: «Ninguim, Sinhor.» Jesus tornal palabra: «Ami també n'ca na condenau! Bai bo caminho, di li pa diante ca bu torna fassi pecado».

Nobo Testamento na Criol. Bissau, Diocese di Bissau, 1991

indonésio (*bahasa Indonesia*)

8 [1]tetapi Yesus pergi ke bukit Zaitun. [2]Pagi-pagi benar, Ia berada lagi di Bait Allah, dan seluru rakyat datang kepada-Nya. Ia duduk dan mengajar mereka. [3]Maka ahli-ahli Taurat dan orang-orang Farisi membawa kepada-Nya seorang perempuam yang kedapatan berbuat zinah. [4]Mereka menempatkan perempuan itu di tengah-tengah lalu berkata kepada Yesus: "Rabi, perempuan ini tertangkap basah ketika ia sedang berbuat zinah. [5]Musa, dalan hukum Taurat, memerintahkan kita untuk melempari perempuan-perempuan yang demikian. Apakah pendapat-Mu tentang hal itu?"

[6]Mereka mengatakan hal itu untuk mencobai Dia, supaya mereka memperoleh sesuatu untuk menyalahkan-Nya. Tetapi Yesus membungkuk lalu menulis dengan jari-Nya di tanah.

[7]Dan ketika mereka terus-menerus bertanya kepada-Nya, Ia pun bangkit berdiri lalu berkata kepada mereka: "Barangsiapa di antara kamu tidak berdosa, hendaklah ia yang pertama melemparkan batu kepada perempuan itu." [8]Lalu Ia membungkuk pula dan menulis di tanah. [9]Tetapi setelah mereka mendengar perkataan itu, pergilah mereka seorang demi seorang, mulai dari yang tertua. Akhirnya tinggallah Yesus seorang diri dengan perempuan itu yang tetap di tempatnya.

[10]Lalu Yesus bangkit berdiri dan berkata kepadanya: "Hai perempuan, di manakah mereka? Tidak ada seorang yang menghukum engkau?" [11]Jawabnya: "Tidak ada, Tuhan." Lalu kata Yesus: "Aku pun tidak menghukum engkau. Pergilah, dan jangan berbuat dosa lagi mulai dari sekarang."

Alkitab. Jakarta, Lembaga Alkitab Indonesia, 2001
[Terjemahan ini diterima dan diakui oleh Komperensi Waligereja Indonesia]

Ba Avana!

I
Ema fa'an tiha nia karau-aman,
ema fa'an tiha nia karau-baka inan,
ninia sanan hodi da'an batar
no mós ninia manta kama nian.

Ema fa'an tiha nia karreta
no rai ne'ebé nia soi;
sira husik nia ho
roupa ne'ebé nia hatais de'it.

«Maria, ha'u sei joven hela,
ha'u la iha jeitu atu husu ezmola;
ha'u atu la'o lemo rai
hodi buka moris.

Galiza kiak hela,
no ha'u atu bá Avana...
Adeus, adeus, riku-soin
ha'u-nia fuan nian!»

II
Bainhira la iha ema ida hateke ba sira,
ita bele haree sira-nia oin malahuk laran-kraik,
mane sira ne'ebé la'o ba mai hanesan lalatak
liuhosi natar no to'os sira.

Ida, iha kabubu nia leten
tuur ho laran-todan hanoin barak;
ida seluk hamriik la book an besik ai-karvallu ida,
foti matan hodi hateke ba dook.

Ida, sadere iha bee-matan,
haree hanesan see tilun ho atensaun ba lian
husi bee ne'ebé monu-tun, no
halerik neineik triste tebes.

Sira atu husik sira-nia rain doben...!
Tenkesér, halo sakrifísiu boot liu ne'e.
Mukit nakukun hale'u sira,
ai!, no iha sira-nia oin iha rai-naruk...!

III
Tasi fó-kastigu maka'as ba terus,
no kontra ró-ahi nia sorin-sorin
laloran si'ak-teen baku
laloran husi Kántabru meer.

Manu-tasi lian
dook ne'ebá...!, dook tebes!,
iha mota mesamesak hakmatek
ne'ebé konvida atu deskansa no atu hadomi.

Liña metin halo ho ema
nabilan iha loro okos no silu an,
besik liu no neineik tuir kurva
husi parede boot tuan Parrote nian.

Fuan taridu terus,
ita rona hamnasa, ita rona juramentu oioin,
no hotar hamutuk ho halerik...
Mane sira-ne'e bá ne'ebé?

Iha fulan ida nia laran, iha semitériu luan
Avana nian, ka iha ai-laran iha ne'ebá,
bá haree to'ok saida mak akontese ba sira...
Sira toba ona iha haluha nia laran ba nafatin!
Koitada inan hirak ne'ebé hakiak sira,
no doben hirak ne'ebé sei hein hela sira,
kasian!

IV
«Fiar metin, kompañeiru sira!
Rain hotu-hotu ita ema nian.
Ida ne'ebé la haree seluk selae ninian
ignoránsia han fali nia.
Fiar metin! Ida ne'ebé muda an, Maromak sei tulun nia!
No maski ita agora la'o hela dook husi Galiza,
imi sei haree bainhira ita mai fila fali
oinsá mak ai-hun sira boot ona!
Aban maka loron boot, ba tasi, belun sira!
Aban, Maromak sei tulun ita!»
Iha oin iha haksolok,
iha fuan iha haka'as an,
no sinu ho lian kapás esperansa nian,
dook, dere ba mate!

V
Ida-ne'e bá ona no ida-ne'ebá bá ona,
no sira hotu, sira hotu bá.
Galiza, ó hela laiha mane
ne'ebé bele serbisu iha ó.
Ó iha, atu troka, oan-kiak
no to'os solidaun nian,
no inan sira ne'ebé la iha oan
no oan sira sira ne'ebé la iha aman.
No ó iha fuan sira ne'ebé terus,
auzénsia kleur be halo mate,
feto-faluk husi mane moris no mane mate
ne'ebé la iha ema ida bele konsola.

Rosália de Castro,
in *Follas Novas* (1880)
Tradusaun livre husi galegu husi Fernanda Correia

INSTITUTO CAMÕES

Buka moris iha rain seluk

Galiza no poezia husi Rosalía de Castro

Iha ita-nia rain doben Timór Lorosa'e ita foin koñese fenómenu emigrasaun ekonómika, ne'e katak sai husi ne'e atu bá buka moris iha rain seluk tanba situasaun kiak. Uluk ita-nia maluk sira la'o lemo rai maibé ne'e akontese liuliu tanba razaun polítika ka funu, ka atu bá eskola iha li'ur. Iha 1975 ema rihun barak bá Atambua atu halai husi mate iha funu sivíl, sira ne'e depois barak bá hela iha Portugál. Iha dékada 80 mós timoroan barak bá Lizboa liuhosi programa Krús Mean nian hodi halibur família ne'ebé namkari, iha dékada 90 foin-sa'e barak ba eskola iha Indonézia, no sira balu mós halai liuhosi haksoit lutu embaixada oioin nian. Nasaun sira ne'ebé iha embaixada hirak-ne'e iha Jakarta baibain lakohi fó azilu polítiku ba foin-sa'e sira-ne'e maibé ne'e la'ós problema tanba Portugál sempre deklara prontu atu simu joven ativista timoroan iha tempu funu nian. Husi Portugál ema-Timór barak arranka ba Austrália uluk bainhira australianu sira iha sistema ne'ebé ita-nia maluk iha nasaun ne'e bele haruka surat-bolu hodi konvida ita bá ne'ebá. Joven sira iha Portugál balu haka'as an hodi estuda, balu baruk-teen. Sira balu bá hela iha Irlanda ka Inglaterra no komesa serbisu iha fábrika, depois sira bolu sira-nia kolega atu tuir sira. Liutiha ukun-rasik an, sira mós komesa bolu sira-nia maluk husi Timór rasik. Ne'e maka hahú situasaun foun, signifika emigrasaun ekonómika ne'ebé ohin ha'u temi tiha ona. Timoroan sira ne'ebé agora daudaun serbisu iha Inglaterra ka Irlanda sorte boot, sira iha-ne'ebá tanba sira hetan tiha ona nasionalidade portugeza, no liuhosi ne'e sira la terus hanesan emigrante seluk husi Mundu Datoluk ne'ebé mate mohu tanba ró mout bainhira sira buka atu tama subar iha rain hanesan Uniaun Europeia ka E.U.A. ka Austrália. Maibé ita-nia maluk ne'ebé bá serbisu iha rain dook mós susar, liuliu tanba sira tenke husik sira-nia doben, feen, la'en ka família ba kotuk. Ema barak hakarak sai husi Timór tanba kiak, tanba ta'uk violénsia, tanba serbisu iha ne'e la iha.

Maibé la'ós de'it Timór maka iha situasaun hanesan ne'e. Horiuluk iha rain barak ne'ebé terus tanba foin-sa'e sira tenke bá buka moris iha fatin seluk. Galiza ne'e rain ida ne'ebé ita koñese bainhira estuda kona-ba lian portugés tanba lian ida-ne'e mosu ba dala uluk husi lian latín iha área ne'ebé agora daudaun sai tiha Galiza rasik ho Portugál norte. Uluk iha Idade Média to'o sékulu XIV Galiza ho Portugál iha tradisaun literária forte hamutuk maibé depois fahe malu tanba Portugál ukun-rasik an tiha ona enkuantu Galiza hetan okupasaun husi kastellanu sira. Iha área ne'ebé ita bolu Península Ibérika iha Estadu rua: Portugál ho España. Iha Estadu España ne'e iha reinu ida naran Kastela maka uluk ukun reinu sira seluk, no nu'udar rezultadu lian seluseluk sai fali hanesan lian ba ema ki'ik de'it, lian kastellanu (=lian español) de'it maka ofisiál iha Estadu. Só iha sékulu XIX maka mosu movimentu kulturál no literáriu iha Galiza naran resurjimentu (n.k. 'mosu fila fali') ne'ebé hahú fali uza dalen galegu ba literatura. Iha otas ne'e maka feto ida naran Rosalía de Castro sai hakerek-na'in naran-boot Galiza nian.

Rosalía de Castro ne'e moris iha Santiago de Compostela iha dia-24 Fevereiru 1837 no iha surat-sarani dehan katak nia "oan husi inan-aman inkógnitu". Nia inan-sarani maka lori nia ba batizadu, tanba bebé nia apá amu-lulik ida no nia amá feto klosan husi família dato ida. Maski hanesan ne'e Rosalía nia inan-aman tau matan ba nia (bainhira nia sei labarik nia bá hela ho nia apá nia feton sira, depois nia sei hela ho nia inan) no fó edukasaun di'ak ba sira-nia oan. Nune'e feto-raan Rosalía biban atu koñese matenek-na'in no intelektuál oioin husi ninia tempu. Bainhira nia bá hela iha Madrid nia koñese Manuel Murguía no depois sira kaben no iha oan na'in-hitu. Nia la'en ne'e istoriadór no ema boot tebes iha movimentu kulturál, polítiku no literáriu galegu no sira-nia uma sai hanesan fatin ba sorumutu entre matenek-na'in barak. Murguía apoia nia feen nia vokasaun literária. Rosalía de Castro hakerek livru balu poezia nian, kona-ba asuntu oioin: lisan Galiza nian, ema kiak nia terus, sentimentu saudades bainhira dook husi nia rain, sentimentu klamar no laran nian, emigrasaun...

Iha tempu ne'ebá ema-Galiza barak ba buka moris iha rain seluk, inklui Portugál no mós nasaun sira ne'ebé uluk kolónia España nian iha Amérika Súl hanesan Arjentina no Kuba (Fidel Castro, ditadór Kuba nian, mós emigrante galegu ida nia oan). Poezia ne'ebé ami hatudu iha-ne'e ("Pra a Habana!") hanesan ezemplu ida husi tema ida-ne'e, no ko'alia kona-ba ema ki'ik no mukit ne'ebé tenke soe hela nia rain doben atu emigra ba Kuba (Avana maka kapitál Kuba nian).

Fernanda Correia

Rosalía de Castro